Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:54

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I dzień był Dzień Przygotowania i szabat świtał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A był to Dzień Przygotowania i nadchodził szabat. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dzień był przygotowania, i szabat rozjaśniał się\*. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I dzień był Dzień Przygotowania i szabat świtał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Było to w Dzień Przygotowania i wkrótce miał nastać szabat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A był to dzień przygotowania i zbliżał się szabat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A był dzień przygotowania, i sabat nastawał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A był dzień Przygotowania i szabbat nastawał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Był to dzień Przygotowania i szabat zaczynał jaśnieć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A był to dzień Przygotowania i nastawał sabat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A był to Dzień Przygotowania i szabat zaczynał jaśnieć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A był to dzień przygotowania i zaczynał się szabat. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A był to dzień Przygotowania. Zaczynał się szabat. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Działo się to w piątek, wkrótce przed nastaniem sabatu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Był Dzień Przygotowania i zbliżał się szabat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Була п'ятниця, надходила субота. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I dzień był Podstępnego Przygotowania Materialnego Urządzenia, i sabat nakładał światło. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A był dzień Przygotowania i rozbłyskał gwiazdami odpoczynek. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Był to Dzień Przygotowania i zaraz zaczynał się szabbat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Był to dzień Przygotowania i pojawiała się zorza wieczorna sabatu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Był to piątkowy wieczór, czas przygotowania do szabatu. |

1. 1) Czyli rozpoczynał, "świtał", "dniał" - choć było to o zmroku! Inne wyjaśnienie: "gdy rozjaśniały się lampy szabatowe". [↑](#footnote-ref-2)